**Текст**

*– Omašša pereheššä pagizima nagole karielakši, kaikin šubi karielakši i pagizima. Potomu što oldih karielattena kaikki roditel’at i buabot i kaikin karielat. I vobšče miän tämä randa oli kaikin karielazet.*

* *A mityš eländä oli kyläššä ših aigah?*

*– Kyläššä ših aigah eländä konešno evlun hyvä, potomu što näimmä i nälgiä. Mie daže muissan, konža … myö čikonke, t’ota, t’otanke omanke, olima kylmänyttä juablokkua kaivoma, keräimmä jo pellošta… Lumi oli šulannun. Tulima kodih, toimma šene, pezimä. Baballa evlun daže, evlun daže i jauhuo hyviä midä-lau… I lämmitti kiuan i paisto ka še kartoška m’orzloista, kylmännyöštä juablokašta ka paisto babaškua. Mie nagole kaiken ijän duumaičin: ”Ka kažvan, rubien nagole näidä babaškoida šyömäh!”…*

*Kanfetkua tože ylen evlun. No meilä Nasto-buabo oli ves’ma, kuin šanuo, hiän ves’ma šuačči što vunukkoida, a myö olima vanhemmat vunukat. Hiän toko kiuguan lämmittäy, kaikin pyyhkiy kiugualda tuhkattena. Tuou sv’oklua, ves’ma äijän kažvatti. Hiän sv’oklua tuou, panou kiuguah päiväkši. Sv’oklat paissutah. Illalla šuau. Mie hänenke sv’oklat čistimä, kaikennävöstä figurkua leikkuamma, panou protvin’alla. Toissa piänä hiän šene kaikki kuivuau kiuguašša. I parembua šestä kanfetkua meilä evlun. Vot tak što kaikkeh rukah.*

*No miän Nasto-buabo oli, vobšče hiän žemmuone… Händä kyläššä kaikin šuattih… Hiän kažvatti ves’ma äijän ogurčua. Hänellä kladovkan alla šeizo tordo na tridcat’ dva vedra. Hiän heidä šuolai, ka ennein šuolai po četire vedra i šinne nagole pani. No hiän nikonža šeni ei kylmättän, ogurčoida. Jogo päiviä hiän, kiugua lämbei, hiän palavoitti kivie, šinne laški. Ogurčat nikonža ei kylmetty. I kaikki kylä jogo… käveldih hänen ogurčua vaššena. Hiän kaikkie kyliä obespečivaičči, kopitettih… Hiän jogo… v etom otnošenii…*

*Mie ves’ma hyvin muissuttin, što nagole, jesli myö ka keräyvymmä omattena kaikki, meidä vet’ on äijä, viijen keššä olemma. Keräyvymmä yhteh, niin nagole muisuttelemma baban i kanfetkoida, baban ogurčoida…*

*Šidä hyö zavedittih čolattena. Ka heilä oli, jesli toko baba šano: ”Tämpiän elgiä tulgua s utra!” Illalla lämmittäy kakši- kolmeved’ornoida samvaurua, pihalla šeizattau stolat, vain šanou: ”Tuogua koista leibiä!” Evlun, oli jygie, leibiä evlun. Niin ka hiän šeizattau i, značit, mettä šeizattau kaikkie, i v sotah, kaikennävöstä. I kaikki ken… I yksi ristikanža šiiričči ei proidin, štob hänen ei ugoščaidu, ob’azatel’no. Kaikki lapšet, kaikki šubi keräi i kaikkie šyötti nagole.*

**Перевод**

– В своей семье говорили всегда по-карельски, все по-карельски и говорили. Потому что были карелы все родители и бабушки, и все карелы. И вообще наша эта сторона были все карелы.

*–* А какая жизнь была в деревне раньше?

– В деревне в то время жизнь, конечно, не была хорошей, потому что видели и голод. Я даже помню, когда … мы с сестрой, тетя, с тетей своей, копали мерзлую картошку, собирали уже на поле. Снег уже растаял. Пришли домой, принесли ее. Помыли. У бабушки не было даже и муки хорошей что-то… И затопила печку и пекла из этой картошки, из мерзлой, из мерзлой картошки вот пекла бабашки. Я всегда всю жизнь думала: «Вот вырасту, буду всегда эти бабашки есть.»

Конфет тоже не очень было. Но у нас баба Настя была очень, как сказать, она очень любила внуков, а мы были старшие внуки. Она обычно печку затопит, всю выметет из печи золу. Принесет свеклу, очень много она выращивала. Она свеклу принесет, поставит в печку на день. Свекла запечется. Вечером достанет. Я с ней свеклу чистила, всякие фигурки вырезаем, положит на противень. На следующий день она это все подсушит в печи. И лучше этих конфет у нас не было. Вот так что по-всякому.

Но наша бабушка Настя была, вообще она такая… Ее в деревне все любили. … Она выращивала очень много огурцов. У нее под кладовкой стояла кадка на тридцать два ведра. Она их солила, вот раньше солила по четыре ведра и туда всегда складывала. Но она никогда их не замораживала, огурцы. Каждый день она, печь истопится, она нагревала камни, туда опускала. Огурцы никогда не замерзали. И вся деревня, каждый… ходили за ее огурцами. …

Я очень хорошо помню, что всегда, если мы вот собираемся все свои, нас ведь много, пятеро нас. Собираемся вместе, так всегда вспоминаем бабушкины и конфетки, бабушкины огурцы…

Потом они завели пчел. Вот у них было, если обычно бабушка скажет: «Сегодня не приходите с утра!» Вечером затопит двух- трехведерный самовар, на улице поставит столы, только скажет: «Принесите из дома хлеба!» Не было, было трудно, хлеба не было. Так вот она поставит и, значит, меда поставит всякого, и в сотах, всякого. И все кто… И ни один человек мимо не проходил, чтобы его не угощали, обязательно. Всех детей, всех собирала и всех кормила постоянно.

**Аннотированный текст**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Oma-šša  свой-IN | perehe-ššä  семья-IN | pagizi-ma  говорить.IMPF-1PL | nagole  всегда | kariela-kši,  карельский-TRL | kaikin  все | šubi  буквально | kariela-kši  карельский-TRL | i  и | pagizi-ma.  говорить.IMPF-1PL |

В своей семье говорили всегда по-карельски, все по-карельски и говорили.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Potomu  Потому | što  что | ol-dih  быть-IMPF.3PL | kariela-t-tena  карел-PL.NOM-EMPH | kaikki  все | roditel’a-t  родитель-PL.NOM | i  и | buabo-t  бабушка-PL.NOM | i  и | kaikin  все | kariela-t.  карел-PL.NOM |

Потому что были карелы все родители и бабушки, и все карелы.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I  и | vobšče  вообще | miä-n  мы-GEN | tämä  этот | randa  край | oli  быть.IMPF.3SG | kaikin  весь | karielaze-t.  карел-PL.NOM |

И вообще наша эта сторона были все карелы.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A  а | mityš  какой | eländä  жизнь | oli  быть.IMPF.3SG | kylä-ššä  деревня-IN | ši-h  тот-ILL | aiga-h?  время-ILL |

А какая жизнь была в деревне раньше?

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kylä-ššä  деревня-IN | ši-h  то-ILL | aiga-h  время-ILL | eländä  жизнь | konešno  конечно | evlun  быть.NEG.IIPRT.ACT | hyvä,  хороший |

В деревне в то время жизнь конечно не была хорошей,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| potomu  потому | što  что | nä-i-mmä  видеть-IMPF-1PL | i  и | nälgi-ä.  голод-PART |

потому что видели и голод.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mie  я | daže  даже | muissa-n,  помнить-PRS.1SG | konža  когда | myö  мы | čiko-nke,  сестра-COM | t’ota,  тетя | t’ota-nke  тетя-COM | oma-nke,  свой-COM |

Я даже помню, когда мы с сестрой, тетя, с тетей своей,

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| oli-ma  быть.IMPF-1PL | kylmä-nyt-tä  замерзать-IIPRT.ACT-PART | juablokku-a  картошка-PART | kaivo-ma,  копать.IMPF-1PL | kerä-i-mmä  собирать-IMPF-1PL | pello-šta  поле-EL | jo.  уже |

мерзлую картошку копали, собирали уже на поле.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lumi  снег | oli  быть.IMPF.3SG | šulan-nun.  таять-IIPRT.ACT |

Снег уже растаял.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tuli-ma  приходить.IMPF-1PL | kodi-h,  дом-ILL | to-i-mma  приносить-IMPF-1PL | šene,  то | pezi-mä.  мыть.IMPF-1PL |

Пришли домой, принесли ее, помыли.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Baba-lla  бабушка-AD | evlun  быть.NEG.IIPRT.ACT | daže,  даже | evlun  быть.NEG.IIPRT.ACT | daže  даже | i  и | jauhu-o  мука-PPT | hyvi-ä  хороший-PRT | mi-dä  что-PRT | lau.  мол |

У бабушки не было даже и муки хорошей что мол.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I  и | lämmitti  топить.IMPF.3SG | kiua-n  печь-AKK | i  и | paisto  печь.IMPF.3SG | ka  вот | še  тот | kartoška  картошка | m’orzloi-sta,  мерзлый-EL |

И затопила печку и пекла из этой картошки из мерзлой,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| kylmä-nnyö-štä  замерзать-IIPRT.ACT-EL | juabloka-šta  картошка-EL | ka  вот | paisto  печь.IMPF.3SG | babašku-a.  бабашка-PART |

из мерзлой картошки вот пекла бабашки.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Mie  я | nagole  всегда | kaike-n  весь-AKK | ijä-n  жизнь-AKK | duumaiči-n:  думать.IMPF-1SG |

Я всегда всю жизнь думала:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ka  вот | kažva-n,  расти-PRS.1SL | rubie-n  становиться-PRS.1SL | nagole  всегда | näi-dä  эти-PRT | babaško-i-da  бабашка-PL-PART | šyö-mä-h!  есть-SUP-ILL |

Вот вырасту, буду всегда эти бабашки есть.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kanfetku-a  конфета-PART | tože  тоже | ylen  особо | evlun.  быть.NEG.IIPRT.ACT |

Конфет тоже особо не было.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No  но | mei-lä  мы-AD | Nasto  Настя | buabo  бабушка | oli  быть.IMPF.3SG | ves’ma,  очень | kuin  как | šanu-o,  сказать-INF |

Но у нас баба Настя была очень, как сказать,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| hiän  она | ves’ma  очень | šuačči  любить.IMPF.3SG | što  что | vunukko-i-da,  внук-PL-PART | a  а | myö  мы | oli-ma  быть.IMPF-1PL | vanhemma-t  старший-PL.NOM | vunuka-t.  внук-PL.NOM |

она очень любила внуков, а мы были старшие внуки.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Hiän  она | toko  обычно | kiugua-n  печь-AKK | lämmittä-y,  топить-PRS.3SG | kaikin  все | pyyhki-y  выметать-PRS.3SG | kiugua-lda  печь-ABL | tuhka-t-tena.  зола-PL.AKK-EMPH |

Она обычно печку затопит, всю выметет с печи золу.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tuo-u  приносить-PRS.3SG | sv’oklu-a,  свекла-PART | ves’ma  очень | äijän  много | kažvatti.  выращивать.IMPF.3SG |

Приносит свеклу, очень много она выращивала.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Hiän  она | sv’oklu-a  свекла-PART | tuo-u,  приносить-PRS.3SG | pano-u  класть-PRS.3SG | kiugua-h  печь-ILL | päivä-kši.  день-TRL |

Она свеклу приносит, ставит в печку на день.

|  |  |
| --- | --- |
| Sv’okla-t  свекла-PL.NOM | paissu-tah.  запекаться-PRS.3PL |

Свекла запекается.

|  |  |
| --- | --- |
| Illa-lla  вечер-AD | šua-u.  доставать-PRS.3SG |

Вечером достает.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mie  я | häne-nke  она-COM | sv’okla-t  свекла-PL.AKK | čisti-mä,  чистить.IMPF-1PL | kaikennävös-tä  всякий-PART | figurku-a  фигурка-PART | leikkua-mma,  вырезать-PRS.1PL | pano-u  класть-PRS.3SG | protvin’a-lla.  противень-ALL |

Я с ней свеклу чистим, всякие фигурки вырезаем, кладет на противень.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Tois-sa  другой-ESS | piä-nä  день-ESS | hiän  она | šene  то | kaikki  все | kuivua-u  сушить-PRS.3SG | kiugua-šša.  печь-IN |

На следующий день она это все подсушит в печи.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I  и | parembu-a  лучший-PART | šes-tä  тот-PART | kanfetku-a  конфета-PART | mei-lä  мы-AD | evlun.  быть.NEG.IIPRT.ACT |

И лучше этих конфет у нас не было.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Vot  вот | tak  так | što  что | kaikke-h  всякий-ILL | ruka-h.  способ-ILL |

Вот так что по-всякому.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No  но | miä-n  мы-GEN | Nasto  Настя | buabo  бабушка | oli,  быть.IMPF.3SG | vobšče  вообще | hiän  она | žemmuone.  такой |

Но наша бабушка Настя была, вообще она такая.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Hän-dä  она-PART | kylä-ššä  деревня-IN | kaikin  все | šuat-tih.  любить-IMPF.3PL |

Ее в деревне все любили.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Hiän  она | kažvatti  выращивать.IMPF.3SG | ves’ma  очень | äijän  много | ogurču-a.  огурец-PART |

Она выращивала очень много огурцов.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Häne-llä  она-AD | kladovka-n  кладовка-GEN | alla  под | šeizo  стоять.IMPF.3SG | tordo  кадка | na  на | tridcat  тридцать | dva  два | vedra.  ведра |

У нее под кладовкой стояла кадка на тридцать два ведра.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Hiän  она | hei-dä  они-PART | šuola-i,  солить-IMPF.3SG | ka  вот | ennein  раньше | šuola-i  солить-IMPF.3SG | po  по | četire  четыре | vedra  ведра |

Она их солила, вот раньше солила по четыре ведра

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i  и | šinne  туда | nagole  всегда | pani.  класть.IMPF.3SG |

и туда всегда складывала.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No  но | hiän  она | nikonža  никогда | šeni  тот | ei  NEG | kylmättä-n,  морозить-IIPRT.ACT | ogurčo-i-da.  огурец-PL-PART |

Но она никогда их не замораживала, огурцы.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Jogo  каждый | päivi-ä  день-PART | hiän,  она | kiugu-a  печь-PART | lämbe-i,  греться-IMPF.3SG | hiän  она | palavoitti  греть.IMPF.3SG | kivi-e,  камень-PART | šinne  туда | laški.  опускать.IMPF.3SG |

Каждый день она, печь истопится, она нагревала камни, туда опускала.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ogurča-t  огурец-PL.NOM | nikonža  никогда | ei  NEG | kylme-tty.  мерзнуть-IIPRT.PASS |

Огурцы никогда не замерзали.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I  и | kaikki  весь | kylä  деревня | jogo  каждый | kävel-dih  ходить-IMPF.3PL | häne-n  она-GEN | ogurču-a  огурец-PART | vaš-šena.  за-EMPH |

И вся деревня каждый ходили за ее огурцами.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mie  я | ves’ma  очень | hyvin  хорошо | muissutti-n,  вспоминать.IMPF-1SG | što  что | nagole,  всегда |

Я очень хорошо помню, что всегда,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| jesli  если | myö  мы | ka  вот | keräyvy-mmä  собираться-PRS.1PL | oma-t-tena  свой-PL.NOM-EMPH | kaikki,  все | mei-dä  мы-PART | vet’  ведь | on  быть.PRS.3SG | äijä,  много |

если мы вот собираемся свои все, нас ведь много,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| viije-n  пять-GEN | keššä  в | ole-mma.  быть-PRS.1PL |

впятером (есть).

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Keräyvy-mmä  собираться-PRS.1PL | yhteh,  вместе | niin  так | nagole  всегда | muisuttele-mma  вспоминать-PRS.1PL | baba-n  бабушка-GEN | i  и | kanfetko-i-da,  конфета-PL-PART | baba-n  бабушка-GEN | ogurčo-i-da.  огурец-PL-PART |

Собираемся вместе, так всегда вспоминаем бабушкины и конфетки, бабушкины огурцы…

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Šidä  затем | hyö  они | zavedi-ttih  заводить-IMPF.3PL | čola-t-tena.  пчела-PL.AKK-EMPH |

Потом они завели пчел.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ka  вот | hei-lä  они-AD | oli,  быть.IMPF.3SG | jesli  если | toko  обычно | baba  бабушка | šano:  сказать.IMPF.3SG |

Вот у них было, если обычно бабушка скажет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tämpiän  сегодня | el-giä  NEG-IMP.2PL | tul-gua  приходить-IMP.2PL | s  с | utra!  утра |

Сегодня не приходите с утра!

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Illa-lla  вечер-AD | lämmittä-y  топить-PRS.3SG | kakši-  два | kolmeved’ornoi-da  трехведерный-PART | samvauru-a,  самовар-PRT | piha-lla  улица-ALL | šeizatta-u  ставить-PRS.3SG | stola-t,  стол-PL.AKK |

Вечером топит двух- трехведерный самовар, на улице ставит столы,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| vain  только | šano-u:  сказать-PRS.3SG | Tuo-gua  приносить-IMP.2PL | koi-sta  дом-EL | leibi-ä!  хлеб-PART |

только скажет: Принесите из дома хлеба!

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Evlun,  быть.NEG.IIPRT.ACT | oli  быть.IMPF.3SG | jygie,  трудно | leibi-ä  хлеб-PART | evlun.  быть.NEG.IIPRT.ACT |

Не было, было трудно, хлеба не было.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Niin  так | ka  вот | hiän  она | šeizatta-u  ставить-PRS.3SG | i  и | značit  значит | met-tä  мед-PART | šeizatta-u  ставить-PRS.3SG | kaikki-e,  всякий-PART |

Так вот она поставит и значит меда поставит всякого,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i  и | v  в | sotah,  сотах | kaikennävös-tä.  разный-PART |

и в сотах, всякого.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| I  и | kaikki  все | ken.  кто |

И все кто.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I  и | yksi  один | ristikanža  человек | šiiričči  мимо | ei  NEG | proidi-n,  проходить-IIPRT.ACT |

И ни один человек мимо не проходил,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| štob  чтобы | häne-n  он-AKK | ei  NEG | ugoščai-du,  угощать-IIPRT.PASS | ob’azatel’no.  обязательно |

чтобы его не угощали, обязательно.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kaikki  все | lapše-t,  ребенок-PL.AKK | kaikki  все | šubi  буквально | kerä-i  собирать-IMPF.3SG | i  и | kaikki-e  все-PART | šyötti  кормить.IMPF.3SG | nagole.  всегда |

Всех детей, всех буквально собирала и всех кормила постоянно.